


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

**УТВЕРЖДЕНО**  
решением Ученого совета  
Института международных отношений  
от «18» мая 2023 г., протокол № 5

Председатель  Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*

«18» мая 2023 г.



### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Типология текстов международной документации
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Кафедра английской лингвистики и перевода
Курс	2

Направление (специальность) 45.04.01 Филология (уровень магистратуры)

Направленность Иностранные языки и современные гуманитарные технологии

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ:

«01» сентября 2023 г.

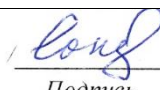
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16 апреля 2024 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №\_\_ от 20 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №\_\_ от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Максимова Наталья Геннадьевна	АЛиП	доцент, кандидат филол. наук

<b>СОГЛАСОВАНО</b>
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / Соколова И.Н. / <i>Подпись</i> / <i>расшифровка подписи</i>
«18» мая 2023 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели освоения дисциплины:

- совершенствование навыков работы с документами международной коммуникации на английском и русском языках и повышение эффективности коммуникативной деятельности для решения различных коммуникативных задач;
- создание целостного представления о профессиональной грамотности и ее значении для эффективной профессиональной деятельности.

### Задачи освоения дисциплины:

- формирование понимания значения и особенностей коммуникации в межкультурном деловом общении;
- формирование и совершенствование навыков и умений письменной коммуникации.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.В.ДВ.06 ОПОП по направлению магистратуры 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) и относится к вариативной части. Осваивается в 3-м семестре 2-го курса.

Настоящая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) по направлению «Иностранный язык для международной деятельности», с присвоением квалификации «Магистр», а также с учетом международных стандартов письменной коммуникации. с учетом специфики подготовки специалистов в Ульяновском государственном университете.


Учебный цикл по дисциплине дает возможность расширения и углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых (обязательных) дисциплин (модулей), полученных бакалаврами по дисциплинам «Практический курс языка», который является базовым для бакалавров всех специальностей, базовой части естественно-научного цикла, гуманитарных модулей, курсов магистратуры по дисциплинам «Межкультурные связи», «Академическое письмо и коммуникация», «Деловой иностранный язык». Освоение дисциплины проводится на основе компетенций, сформированных при изучении данных дисциплин. Курс предшествует дисциплинам «Международный протокол и этикет», «Аудирование специальных текстов», формирует навыки и умения для ведения научно-исследовательских работ: курсовой и квалификационной, выполнения проектных работ.

## 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Выпускник программы магистратуры должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владением навыками современных методик и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере (ПК-4)

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-4:	<b>Знать:</b> специфику современных методик и технологий

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		


Способность применять современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере	проведения исследований в гуманитарной сфере; <b>Уметь:</b> использовать современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере; <b>Владеть:</b> навыками применения современных методик и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере.
--	---

#### 4.ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 4 ЗЕ

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах) **144 ч**


Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения <u>очная</u> )			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		1	2	3
1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	19			19
Аудиторные занятия:	19			19
Лекции	-			-
семинары и практические занятия	19			19
лабораторные работы, практикумы	-			-
Самостоятельная работа	89			89
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	доклад, портфолио форматных текстов		доклад, портфолио форматных текстов	
Курсовая работа				
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	36 (экзамен)			36 (экзамен)
Всего часов по дисциплине	144			144

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

### 4.3.Содержание дисциплины (модуля). Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения \_\_\_ очная \_\_\_

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний	
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа		
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы				
1	2	3	4	5	6	7		
Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Основные формы, виды и типы документов, их специфика. Стандарты.	8		2				6	доклад
Тема 2. Свидетельство о рождении: структура, оформление, лексика.	12		2				10	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 3. Паспорт: структура, оформление, лексика.	12		2				10	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 4. Аттестат: структура, оформление, лексика.	16		2				14	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 5. Диплом: структура, оформление, лексика	12		2				10	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 6. Доверенность: типы, структура, оформление, лексика.	12		2				10	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 7. Штамп нотариуса и Апостиль: структура, оформление, лексика	8		2				6	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 8. Учредительный документ (устав): структура, оформление, лексика.	14		2				12	доклад, портфолио форматных текстов
Тема 9. Договоры: типы, структура, оформление, лексика	14		3				11	доклад, портфолио форматных текстов
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>19</b>				<b>89</b>	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### **Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Основные формы, виды и типы документов, их специфика. Стандарты.**

Определение понятия «документ», признаки документа. Классификация документов по типам. Основные требования к оформлению документов по ГОСТ Р 7.0.97-2016. Реквизиты документов. Структура документа. Определения понятия «наборная копия». Стандарты и бланки. Правила перевода официальных и юридических документов на английский язык. Требования к полноте и правильности перевода.

**Тема 2. Свидетельство о рождении: структура, оформление, лексика.** Структура документа «Свидетельство о рождении». Особенности перевода имен собственных, топонимов, наименований органов, выдавших документ. Разбор печатей и штампов. Требования к переводу личных подписей. Требования к работе переводчика с персональными данными.

### **Тема 3. Паспорт: структура, оформление, лексика.**

Структура документа «Паспорт»: описание бланка паспорта гражданина РФ. Виды перевода паспорта: 1. Перевод иностранного (зарубежного) паспорта; 2. Перевод российского паспорта. Требования к переводу российского паспорта на английский язык. Особенности перевода имен собственных, наименований мест регистрации, топонимов, наименований органов, выдавших документ. Разбор печатей и штампов. Требования к переводу личных подписей. Требования к работе переводчика с персональными данными.

### **Тема 4. Аттестат: структура, оформление, лексика.**

Структура документа «Аттестат»: описание бланка аттестата. Особенности перевода имен собственных, наименований образовательных учреждений, топонимов, наименований учебных дисциплин. Разбор печатей и штампов. Требования к переводу личных подписей. Требования к работе переводчика с персональными данными.

### **Тема 5. Диплом: структура, оформление, лексика.**

Структура документа «Диплом»: описание бланка диплома. Особенности перевода имен собственных, наименований образовательных учреждений, топонимов, наименований учебных дисциплин. Разбор печатей и штампов. Требования к переводу личных подписей. Требования к работе переводчика с персональными данными.

### **Тема 6. Доверенность: типы, структура, оформление, лексика.**

Понятие «Доверенность» в гражданском праве. Виды доверенности: разовая, специальная, общая (генеральная). Доверенность от имени физического лица. Универсальные доверенности. Доверенность от имени организации. Структура бланка доверенности. Терминология.


### **Тема 7. Штамп нотариуса и Апостиль: структура, оформление, лексика.**

Введение понятия «Апостиль». Гагская конвенция от 05 октября 1961 г. Страны-участницы Гагской конвенции (по состоянию на текущий период). Общепринятая форма Апостиля. Апостиль и нотариальное заверение. Требования, предъявляемые к нотариальному переводу.

**Тема 8. Учредительный документ (устав): структура, оформление, лексика.** Типы уставов организации. Устав предприятия: структура и содержание. Титульный лист устава. Какие разделы должен включать стандартный устав. Терминология и особенности перевода.

### **Тема 9. Договоры: типы, структура, оформление, лексика**

Типы и виды договоров. Коммерческие договоры. Доходные и расходные договоры. Структура и содержание документа. Основные разделы стандартного договора. Подписи и реквизиты сторон. Терминология и особенности перевода.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

**Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Основные формы, виды документов, их специфика. Стандарты.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии:* Типы документов: распорядительные, отчетные, справочные, плановые. Действующие стандарты, регламентирующие структуру и содержание документов. Проблема ограниченного коммуникативного пространства (на примере полей ввода данных в стандартных бланках).

*Самостоятельная работа:* Ознакомление с содержанием стандартов. Изучение требований к оформлению документов. Изучение стандартных бланков.

**Тема 2. Свидетельство о рождении: структура, оформление, лексика.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии:* Структура и содержание бланка свидетельства о рождении. Основные поля для ввода данных. Решение проблемы ограниченного пространства. Особенности перевода имен собственных, топонимов, наименований органов, выдавших документ. Требования к работе с персональными данными.

*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

**Тема 3. Паспорт: структура, оформление, лексика.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии:* Структура и содержание бланка паспорта. Реквизиты. Герб. Основные поля для ввода данных. Решение проблемы ограниченного пространства. Особенности перевода имен собственных, топонимов, наименований органов, выдавших документ. Печати, штампы и надписи. Правила перевода личных подписей. Требования к работе с персональными данными.

*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

**Тема 4. Аттестат: структура, оформление, лексика.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии:* Структура и содержание бланка аттестата. Основные поля для ввода данных. Решение проблемы ограниченного пространства. Особенности перевода имен собственных, топонимов, наименований образовательных учреждений, дисциплин. Печати, штампы и надписи. Правила перевода личных подписей. Требования к работе с персональными данными.

*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

**Тема 5. Диплом: структура, оформление, лексика.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии:* Структура и содержание бланка диплома. Основные поля для ввода данных. Решение проблемы ограниченного пространства. Вкладыш в диплом: особенности перевода академических дисциплин. Печати, штампы и надписи. Правила перевода личных подписей. Требования к работе с персональными данными.


*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

**Тема 6. Доверенность: типы, структура, оформление, лексика.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии:* Определение понятия «доверенность» в гражданском праве. Структура и содержание бланка доверенности. Типы доверенности. Требования к



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

нотариальному переводу доверенности. Основная терминология.

*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

Виды доверенностей на перевод: генеральная доверенность, доверенность на транспортное средство, доверенность на вывоз ребенка (с русского языка на английский) и *Power of Attorney* (с английского языка на русский).

**Тема 7. Штамп нотариуса и Апостиль: структура, оформление, лексика.**

**Вопросы по теме.**

*Для обсуждения на занятии*: Гагская конвенция от 05 октября 1961 г. Ознакомление с содержанием Гагской конвенции (текст на русском и английском языках). Работа с терминами. Страны-участницы Гагской конвенции. Апостиль – упрощенная форма легализации официальных документов. Форма, структура и содержание штампа Апостиль. Основные поля для ввода данных. Решение проблемы ограниченного пространства. Нотариальное заверение документа. Заверительная надпись нотариуса.

*Самостоятельная работа* предусматривает перевод штампа Апостиль и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

**Тема 8. Учредительный документ (устав): структура, оформление, лексика**

*Для обсуждения на занятии*: Структура и содержание устава организации. Изучение параллельных текстов устава (на русском и английском языках). Особенности перевода юридической документации (на примере устава).

*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

**Тема 9. Договоры: типы, структура, оформление, лексика.**

*Для обсуждения на занятии*: Типы, структура и содержание коммерческого договора. Понятие доходного и расходного договора. Изучение параллельных текстов договора поставки (на русском и английском языках). Особенности перевода юридической документации (на примере договора).

*Самостоятельная работа* предусматривает подготовку (перевод) документа и составление глоссария, подготовку раздела портфолио.

## 7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

*Данный вид работы не предусмотрен УП.*

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ


*Данный вид работы не предусмотрен УП.*

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ

Итоговый контроль в форме экзамена предусматривается в конце семестра. На экзамене проверяется практическое умение выполнить перевод документа в требуемом формате и демонстрация индивидуального портфолио.

**Содержание портфолио:**

1. Свидетельство о рождении.
2. Паспорт.
3. Аттестат.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

4. Диплом.
5. Штамп нотариуса и Апостиль.
6. Доверенность.
7. Учредительный документ.
8. Договоры.

#### **Вопросы к экзамену:**

1. Выполните перевод свидетельства о рождении. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы.
2. Выполните перевод паспорта. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы
3. Выполните перевод апостиля. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы
4. Выполните перевод доверенности. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы
5. Выполните перевод штампа нотариуса. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы
6. Выполните перевод Договоры. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы
7. Выполните перевод аттестата. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы
8. Выполните перевод диплома. Определите тип документа. Прокомментируйте языковые особенности и речевые формулы

### **10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ**


Самостоятельная работа магистрантов направлена на изучение основной и дополнительной литературы, подготовку к практическим занятиям. От цикла к циклу доля участия студентов в подготовке и организации увеличивается. Активная самостоятельная работа является одной из предпосылок эффективного усвоения языкового материала, творческого подхода к учебному процессу, необходимого для будущего профессионала. Преподавателю отводится роль научного консультанта и организатора работы. Специфика курсов и предметов, которые изучаются на лингвистических факультетах, заключается в том, что они способны нести в себе синтез познавательного и нравственного, позволяют знакомиться с гуманитарными ценностями. Большая роль в этом принадлежит аутентичным материалам, которые органично встраиваются в содержание самостоятельной работы.

Реализация форм и содержания самостоятельной работы находит отражение в Тематическом плане учебной программы и представляет собой перевод текстов документов с постепенным включением в эту практику все более сложных критериев оценки и самооценки; подготовку тех письменных форматов, которых требует будущая профессиональная деятельность. Магистранты самостоятельно работают с рекомендуемыми источниками Интернет, готовят портфолио. Данные ресурсы рассчитаны на дальнейшее развитие коммуникативных навыков, ознакомление со стандартами международных документов, совершенствование социокультурных компетенций. Интернет ресурс содержит оригинальные тексты, на материале которых проводится углубленная работа над речевыми образцами.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- классификация документов;



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

- формирование портфолио;
- анализ речевых формул в аутентичных текстах, составление глоссария.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время итогового контроля (экзамен).

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии: самостоятельная работа во время основных аудиторных занятий; самостоятельная работа под контролем преподавателя в форме плановых консультаций, сдаче экзамена; внеаудиторная самостоятельная работа при выполнении студентом домашних заданий учебного и творческого характера.

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы:

#### основная:


1. Пестова, М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов/ М.С. Пестова. - 2-е изд., перераб. и доп. -Москва: Издательство Юрайт, 2019.-191с. (Высшее образование). <https://www.biblio-online.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-446999#page/2>
2. Глориозов, А.Г. Внешнеторговое финансирование и гарантийный бизнес: практич. пособие/ А.Г.Глориозов, Д.М. Михайлов.- М.:М.: Издательство Юрайт, 2019.- 905с. - (Серия: Настольная книга специалиста) <https://www.biblio-online.ru/viewer/vneshnetorgovoe-finansirovanie-i-garantiyny-biznes-425150#page/1>
3. Белов, В.А. Международное торговое право и право ВТО. В 3 кн. Книга 2. Частноунифицированное международное торговое право: учебник для бакалавриата и магистратуры/ В.А. Белов.- М.: Издательство Юрайт, 2019.- 426с. – Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс. <https://www.biblio-online.ru/viewer/mezhdunarodnoe-torgovoe-pravo-i-pravo-vto-v-3-kn-kniga-2-chastnounificirovannoe-mezhdunarodnoe-torgovoe-pravo-434408#page/2>

#### дополнительная:

1. Попов, Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс]: элективный курс/ Попов Е.Б.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016.— 162 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>.— ЭБС «IPRbooks»

#### учебно-методическая (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО):

1. Максимова, Н.Г. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов по дисциплинам «Перевод текстов международной документации» и «Типология текстов международной документации» для направления 45.04.01 «Филология» / Н.Г. Максимова. – 2021. – 47 с. – Неопубликованный ресурс. – URL: <https://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/10846>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

Согласовано: Ведущий специалист Старобинская Стас 2023  
 Должность сотрудника научной библиотеки      Ф.И.О.      подпись

#### б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

#### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

##### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.


1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

пользователей. – Текст : электронный.

**2. Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

**3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**6. Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


Согласовано:

Инженер ведущий  
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.  
ФИО

  
подпись


15.05.2022  
дата

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение:

<p><i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомэгафитон; доска аудиторная. <i>WI-FI</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. <i>WI-FI</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p>
<p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119</p>
<p><i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

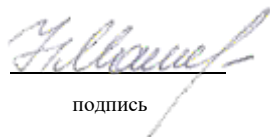
- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик




подпись

доцент каф. АЯПД



должность

Максимова Н.Г.

ФИО

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

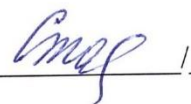
### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		16.04.2024

Согласовано:


Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



20.05.2024 г.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

## Приложение 1

### а) Список рекомендуемой литературы:

#### основная:

1. Пестова, М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов/ М.С. Пестова. - 2-е изд., перераб. и доп. -Москва: Издательство Юрайт, 2019.-191с. (Высшее образование). <https://www.biblio-online.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-446999#page/2>
2. Глориозов, А.Г. Внешнеторговое финансирование и гарантийный бизнес: практич. пособие/ А.Г.Глориозов, Д.М. Михайлов.- М.:М.: Издательство Юрайт, 2019.- 905с. - (Серия: Настольная книга специалиста) <https://www.biblio-online.ru/viewer/vneshnetorgovoe-finansirovanie-i-garantiyny-biznes-425150#page/1>
3. Белов, В.А. Международное торговое право и право ВТО. В 3 кн. Книга 2. Частноунифицированное международное торговое право: учебник для бакалавриата и магистратуры/ В.А. Белов.- М.: Издательство Юрайт, 2019.- 426с. – Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс. <https://www.biblio-online.ru/viewer/mezhdunarodnoe-torgovoe-pravo-i-pravo-vto-v-3-kn-kniga-2-chastnounificirovannoe-mezhdunarodnoe-torgovoe-pravo-434408#page/2>

#### дополнительная:

1. Попов, Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов [Электронный ресурс]: элективный курс/ Попов Е.Б.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016.— 162 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40210.html>.— ЭБС «IPRbooks»

#### учебно-методическая (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО):

1. Максимова, Н.Г. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов по дисциплинам «Перевод текстов международной документации» и «Типология текстов международной документации» для направления 45.04.01 «Филология» / Н.Г. Максимова. – 2021. – 47 с. – Неопубликованный ресурс. – URL: <https://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/10846>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. – Текст : электронный.


Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



20.05.2024 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины «Типология текстов международной документации»		

## Приложение 2

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].

3. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. Электронная библиотечная система УЛГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий /  
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.  
ФИО

  
подпись

/ 20.05.2024 г.